



세계ろう인련맹-세계손말통역원협회
유엔경제사회리사회, 유네스코, 국제로동기구, 세계보건기구, 유렵리사회와
공식연계를 가지고있는 국제비정부조직. 1951 년 로마에서 설립
PO Box 65, 00401 Helsinki, FINNLAND
www.wfdeaf.org

코로나비루스감염증 지속기간 민족손말로 된 보건정보에로의 접근을 제공할데
대한 지도서

세계적으로 7 천만이상의 롱인들이 코로나비루스감염증에 대하여 민족손말로
정보를 받을수 있는 권리를 가지고 있습니다.

주요 문제:

- 모든 상황에서 국가수준의 자격을 가진 전문적인 손말통역원이나 번역원이 채용되는것이 매우 중요합니다.
- 자료는 모든 대중보도수단들과 모든 통로들에 게재되어야 합니다. 손말자막이 일부수단들(극한된 지역)이나 망상통로에서만 가능하다면 롱인들이 사활적인 시기에 관건적인 새 정보들을 받지 못할 위험이 있습니다.
- 통역원은 새로운 자료를 발표하는 발언자의 곁에 신체가 출연하여 카메라에 현시되어야 합니다. 이것은 롱인들이 다른 사람들이 하는것과 마찬가지로 여러 대중보도수단을 통하여 정보를 받을수있게 하여줍니다.

이 문건에서 우리는 서로 다른 환경에서 손말자막을 제공하는 가장 좋은 방식들을 제공합니다.

손말통역원이 현시된 국가기자회견이나 긴급정보보도:

1. 손말통역원은 신체가 현시되어야 하며(가능한것 개방된 곳) 청중을 마주하며 발언자의 곁에 서서 촬영하여야 합니다. 이것은 통역원이 다중통로에 접근하게 하여줍니다.
2. 통역원은 언제나 통역원을 가리는 문자나 도형이 없는 전화면화상으로 출현하여야 합니다.
3. 보도는 여러 통로로 나갈수 있지만 언제나 많은 청중들이 접근하기 쉽도록 주요 공공텔레비존통로에서 방송하여야 합니다.



촬영장에서 실황(특별)보도방송

1. 통역원의 화면위치와 크기
 - ㄱ. 통역원을 화면에 삽입하는 경우(크로마키나 록색바탕을 리용하는것) 통역원의 크기는 최소 화면의 절반이어야 합니다.
 - ㄴ. 통역원은 화면의 실화상과 별도로 화면의 25%를 차지하는 칸에 삽입합니다.



- 중계는 여러 통로로 하여야 하지만 언제나 많은 청중들이 접근하기 쉽도록 주요 공공텔레비전통로에는 방송하여야 합니다.

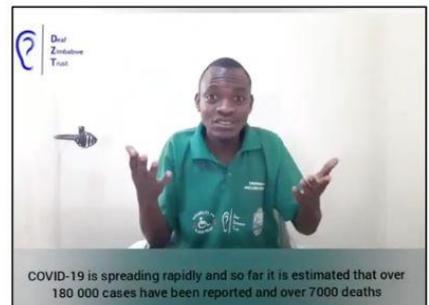
정부급실황보도

손말통역원들을 주로 상들이 새로운 자료들을 발표할 때 국회청사의 바닥에 출현할수 없습니다. 그런 경우 실황보도방송을 위한 표준으로 통역원이 발언자와 동시에 등장하여 동시통역으로 실황중계하는 방법을 사용될수 있습니다. 이것은 주로 국회 망상통로로 중계됩니다.



대중안전상식동영상들:

- 코로나바이러스에 대한 정보를 직접 해당 나라의 민족손말로 방송하도록 하는것은 공공기관들의 책임이며 문장으로 번역하는것보다 손말로 편집하는것이 더 좋습니다.
- 민족롱인협회들은 이 동영상들을 개발하는데서 전문기술과 지도를 받아야 합니다.
- 비루스와 안전대책에 대한 정보제공을 위해 롱인출연자에게는 좋은 방법이 있어야 하며 정보는 민족손말을 사용하는



자국민이 제시하도록 합니다. 롱인들을 위한 보건기관은 이에 대한 조언을 제공할수 있습니다.(여러 나라들에서 동영상으로 코로나비루스에 대한 새로운 소식들을 게재)

4. 이 동영상은 코로나비루스에 대한 다른 대중상식과 함께 국가적인 대중보건홈페이지들에 게재되어야 합니다.
5. 동영상은 그 나라의 민족언어로 자막을 달아야 합니다.
6. 시각적화상들을 자료해설에 도움이 될수있는 모든것에 적용하여야 합니다.
7. 롱인들이 그외의 질문이 있는 경우 국가적인 혹은 지역적인 보건기관에서 직접 손말로 혹은 긴급화상대화를 통하여 혹은 망상통역봉사로 정보를 받을수 있다는데 대하여 추가하여야 합니다.

이 지도서는 코로나비루스감염증에 대한 정보를 보급하는 비정부 및 국제기구들에도 적용할수 있습니다. 민족손말이 가장 우선으로 사용되며 국제적인 청중들을 대상하는 국제기구들을 위해서는 국제손말로 정보를 보급하여야 합니다.

가장 좋은 경험들에 대한 정보는 아래에서 찾아보실수 있습니다:

- 접근성에 관한 세계롱인련맹의 지위권: 손말통역과 번역, 기술발전
 - WFD position paper on Accessibility: Sign Language Interpreting and translation and technical developments
- 자연재해와 다른 재난들이 발생한 기간 의사소통에 대한 세계손말통역원협회와 세계롱인련맹의 지도서
 - WASLI and WFD Guidelines Communication during natural disasters and other mass emergencies
- 코로나비루스억제활동기간 보건봉사에로의 접근와 보건봉사의 통역에 대한 세계롱인련맹과 세계손말통역원협회 공동성명
 - WFD-WASLI Joint Statement on Access to Health Services &Interpreter Occupational Health During the Coronavirus (COVID 19) Containment Efforts